

GN
RT
EK

COMUNE DI MERANO
STADTGEMEINDE MERAN

PROVINCIA DI BOLZANO - PROVINZ BOZEN

Atto di Repertorio
Urkundensammlung
Nr. 17382

di data 28.12.2001
vom

Oggetto: **CONTRATTO DI SERVIZIO – IGIENE URBANA**
Betrifft:

Parti contraenti
Vertragsparteien

Franz Alber nato a Merano il 24.07.1935, con domicilio eletto presso il Municipio di Merano, Portici 192, il quale dichiara di intervenire nel presente atto nella sua qualità di Sindaco pro tempore, in nome, per conto e nell'interesse del **COMUNE DI MERANO**, codice fiscale – partita I.V.A.: 00394920219;

dott. Gerhard Gruber, nato a Merano (BZ) il 26 agosto 1960, residente in Merano, via Labers 81, codice fiscale GRB GHR 60M26 F132F, domiciliato per la carica presso la sede legale della Società, viale Europa 4, Presidente del Consiglio di Amministrazione della Società Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A..

Esente da imposta di bollo e da imposta di registro ai sensi dell'articolo 115, comma 6 del Decreto Legislativo 18 agosto 2000, n. 267.

Von der Stempelsteuer und von der Registersteuer befreit gemäß Artikel 115, Absatz 6 der gesetzesvertretenden Verordnung 18. August 2000, Nr. 267.

COMUNE DI MERANO

GEMEINDE MERAN

Ufficio Legale e Contratti

Rechts- und Vertragsamt

Repertorio N. 17382

Urkundesammlung Nr. 17382

Contratto di Servizio

Dienstleistungsvertrag

L'anno duemilauno, il giorno 28 (ventotto) del mese di dicembre in I-39012 Merano (BZ), nella Residenza Municipale sono comparsi i signori:

Im Jahre zweitausend und eins, am 28. (achtundzwanzigsten) des Monats Dezember in I-39012 Meran (BZ), im Gebäude der Stadtgemeinde, sind folgende Herren erschienen:

Franz Alber, nato a Merano (BZ), il 24.07.1935, residente in I-39012 Merano (BZ), via Castel Gatto 2, cittadino italiano, codice fiscale LBRFNZ35L24F132Z, domiciliato per la carica presso il Comune di Merano in I-39012 Merano (BZ), Via Portici n. 192, Sindaco del Comune di I-39012 Merano (BZ)

Franz Alber, geboren in Meran (BZ), am 24.07.1935, wohnhaft in I-39012 - Meran (BZ), Katzensteinstraße 24, italienischer Staatsbürger, Steuernummer LBRFNZ35L24F132Z, domiziliert für sein Amt am Gemeindehaus, in I-39012 - Meran (BZ), Lauben Nr. 192, Bürgermeister der Stadtgemeinde I-39012 - Meran (BZ)

e

und

dott. Gerhard Gruber, nato a Merano (BZ) il 26 agosto 1960, residente in I-39012 - Merano (BZ), via Labers 81, cittadino italiano, codice fiscale GHR 60M26 F132F, domiciliato per la carica presso la sede legale della So-

Dr. Gerhard Gruber, geboren in Meran (BZ), am 26. August 1960, wohnhaft in I-39012 - Meran (BZ), Labersstraße 81, italienischer Staatsbürger, Steuernummer GHR 60M26 F132F, domiziliert für



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

Der Präsident des Verwaltungsrates
des Präsidenten der Verwaltung
(Dr. Gerhard Gruber)



IL SINDACO DEL COMUNE DI MERANO

(Franz Alber)

[Handwritten signature]

cietà in I-39012 - Merano (BZ), viale sein Amt am Rechtssitz der
 Europa 4, Presidente del Consiglio di Gesellschaft in I-39012 – Meran (BZ),
 Amministrazione della Società Azien- Europaallee Nr. 4, Vorsitzender des
 da Servizi Municipalizzati di Merano Verwaltungsrates der Gesellschaft
 S.p.A.. Stadtwerke Meran AG.

Premesso:

Vorausgeschickt, daß

- che con delibera del Consiglio - mit Beschluß des Gemeinderates
 Comunale di Merano dell'11 settem- Meran vom 11. September 2000, Nr.
 bre 2000, n. 79, omologata dal Tribu- 79, genehmigt vom Gericht Bozen am
 nale di Bolzano in data 17 ottobre 17. Oktober 2000, hinterlegt für die
 2000, depositata per l'iscrizione pres- Eintragung bei der Handelskammer
 so il Registro delle Imprese di Bolzano Bozen am 1. Dezember 2000 unter
 in data 1 dicembre 2000 al n. der Nummer
 PRA/23248/2000/CBZ0225, l'Azienda PRA/23248/2000/CBZ0225, die
 Servizi Municipalizzati di Merano, alla Stadtwerke Meran, Unternehmen
 quale facevano capo il servizio gas, welches die Dienste der
 acqua ed igiene urbana e servizi ac- Gasversorgung, Wasserversorgung
 cessori, è stata trasformata da azien- und Stadtreinigung betrieb, von einem
 da speciale del Comune di Merano in Sonderbetrieb der Stadtgemeinde
 una Società per azioni con effetto a Meran in eine Aktiengesellschaft mit
 partire dal 1° gennaio 2001, ai sensi Wirkung 1. Januar 2001, gemäß
 dell'articolo 10, Legge Regionale Artikel 10, des Regionalgesetzes
 Trentino-Alto Adige 23 ottobre 1998, Trentino-Südtirol 23. Oktober 1998,
 n. 10, dell'articolo 22, comma 3, lette- Nr. 10, Artikel 22, Absatz 3,
 ra e), Legge 8 giugno 1990, n. 142 e Buchstabe e), Gesetz 8. Juni 1990,
 dall'articolo 17, Legge 15 maggio Nr. 142 und Artikel 17, Gesetz 15. Mai

Der Präsident des Verwaltungsrates
 II. Presidente del Consiglio di Amministrazione
 (Dr. Gerhard Gruber)



IL DIRETTORE GENERALE
 (Fritz Alben)

3

1997, n. 127, avente denominazione sociale "Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A." – "Stadtwerke Meran AG";

- che il Comune di Merano con delibera del Consiglio Comunale del 26.07.2001, n. 55, ha approvato il testo del presente contratto di servizio.

1997, Nr. 127, mit der Bezeichnung "Stadtwerke Meran AG" - "Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A." umgewandelt wurde;

- daß die Stadtgemeinde Meran mit Beschluß des Gemeinderates des 26.07.2001, n. 55, den Text des vorliegenden Dienstleistungsvertrages genehmigt hat.

Tutto ciò premesso, le Parti, come sopra costituite, convengono e stipulano il seguente

Dies alles vorausgeschickt, vereinbaren die Vertragsparteien folgenden

CONTRATTO DI SERVIZIO

DIENTSTLEISTUNGSVERTRAG

Igiene urbana

Stadtreinigung

ARTICOLO 1 - OGGETTO

ARTIKEL 1 – GEGENSTAND

Il Comune di Merano, d'ora innanzi chiamato per brevità "Comune", affida all'Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A., d'ora innanzi chiamata per brevità "Società", il servizio pubblico di igiene urbana, comprendente la raccolta dei rifiuti solidi urbani (nonché assimilati, ingombranti, speciali, riciclabili e quant'altro), la raccolta mediante spazzamento, lo spazzamento delle strade e delle piazze, la

Die Stadtgemeinde Meran, von nun an kurz "Gemeinde" genannt, überträgt, der Stadtwerke Meran AG, von nun an kurz "Gesellschaft" genannt, die öffentliche Dienstleistung der Stadtreinigung, welche die Sammlung von Restmüll (bzw. gleichgestelltem Müll, Sperrmüll, Sondermüll, wiederverwertbarem Müll und ähnlichem), die Sammlung mittels Kehrdienst, die Straßenreinigung, die

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
Il Presidente del Consiglio di amministrazione
(Dr. Gerhard Grabner)



UFFICIO DEL PROTEZIONE
(Tina Alben)



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

raccolta differenziata, la raccolta ed il getrennte Sammlung von Müll, die compostaggio dei rifiuti verdi, organici Sammlung und Kompostierung von e simili, il trasporto e lo smaltimento Grünmüll, organischem Müll und dei rifiuti e la gestione dei centri di ri- ähnlichem Müll, die Führung von ciclaggio, il servizio neve, previa as- Recyclinghöfen, die Schneeräumung, segnazione dei mezzi necessari, non- nachdem die nötigen Maschinen der ché i servizi connessi (ad esempio la Gesellschaft übergeben werden, disinfezione delle strade, il lavaggio di sowie die verbundenen raccoglitori, lo spazzamento e raccolta Dienstleistungen (zum Beispiel die nelle zone mercati, eccetera), per tutti Desinfektion der Straßen, die gli usi e le destinazioni richieste, nel- Reinigung von Containern, den l'ambito del proprio territorio comuna- Kehrdienst und die Müllsammlung auf le, riconoscendo alla stessa il diritto di den Märkten, usw.), für alle Zwecke progettare, costruire, installare e ge- und Bestimmungen, innerhalb des stire, nell'ambito dell'intero territorio eigenen Gemeindegebietes, wobei die comunale, gli impianti e le installazioni Gemeinde der Gesellschaft das Recht ivi occorrenti ed il diritto di svolgere einräumt, alle notwendigen Anlagen tutte le attività finalizzate alla gestione und Installationen innerhalb des del servizio, nonché a perfezionare gesamten Gemeindegebietes accordi sotto la propria responsabilità einzurichten, bzw. zu führen, und alle con soggetti gestori di servizi analoghi nötigen Tätigkeiten auszuüben, a quelli oggetto del contratto stesso, Abkommen und Vereinbarungen mit purché ciò non comporti in ogni caso Anbietern von ähnlichen carenze quantitative o qualitative del Dienstleistungen unter der eigenen servizio. Il presente contratto rappre- Verantwortung abzuschließen, sofern senta uno degli specifici contratti di dies keine Auswirkungen auf die



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Gruber)



IL SINDACO DER GEMEINDEN
(Franz Aiber)
FR

servizio che fanno capo al cosiddetto Contratto – Programma tra il Comune e la Società e per i quali quest'ultimo fornisce i principi generali.

Quantität oder die Qualität der erbrachten Dienstleistung zur Folge hat, welche zum Erbringen der besagten Dienstleistungen dienlich sind. Vorliegender Vertrag ist als Spezial - Dienstleistungsvertrag zu betrachten, welcher dem sogenannten Programmvertrag zwischen der Gemeinde und der Gesellschaft untergeordnet ist und dessen allgemeine Grundsätze zu beachten hat.

Compatibilmente con le norme in vigore ed a parità di condizioni, la gestione del servizio è affidata alla Società in preferenza rispetto a terzi. Sofern es die gesetzlichen Bestimmungen ermöglichen, wird der Gesellschaft zum Erbringen der Dienstleistung, bei gleichen Voraussetzungen gegenüber anderen Anbietern, ein Vorzugsrecht eingeräumt.

Il Comune potrà inoltre affidare alla Società, che sarà preferita a parità di condizioni rispetto a terzi, l'esecuzione di ogni altra attività o iniziativa, comprese quelle di studio, progettazione e pianificazione che esso intendesse intraprendere o proseguire. Unter Einhaltung der unabdingbaren Vorschriften, kann die Gemeinde der Gesellschaft weitere Tätigkeiten oder Initiativen, einschließlich der Untersuchung, der Projektierung und der Planung angrenzender oder verbundener Bereiche, übertragen,



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

Der Präsident des Verwaltungsrates
Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Gruber)



IL SINDACO DER GEMEINDE MERAN
(Franz Alber)

guire in settori contigui o connessi a wobei die Gesellschaft bei gleichen
quelli oggetto dei servizi, sempre che Voraussetzungen gegenüber anderen
tale affidamento non sia in contrasto Anbietern vorgezogen wird.
con disposizioni normative inderoga-
bili.

Le Parti si danno reciprocamente atto Die Vertragsparteien stellen fest, daß
che i servizi oggetto del presente die vertragsgegenständlichen
contratto, ad eccezione del servizio Dienstleistungen, mit Ausnahme der
neve, sono stati svolti in precedenza Schneeräumung, in der
dall'Azienda Servizi Municipalizzati del Vergangenheit von den Stadtwerken
Comune di Merano alla quale suben- der Gemeinde Meran ausgeübt
tra la Società in tutte le posizioni giuri- wurden und daß die Gesellschaft der
diche attive e passive sia nei confronti Gemeinde und Dritten gegenüber in
del Comune che dei terzi. alle aktiven und passiven
Rechtsverhältnisse des Betriebes
eintritt.

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
des Präsidenten des Verwaltungsausschusses
Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Gruber)



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

ARTICOLO 2 - EFFICACIA

ARTIKEL 2 – TERRITORIALE

TERRITORIALE

WIRKUNG

Il servizio oggetto del presente con- Die vertragsgegenständliche
tratto è affidato dal Comune alla So- Dienstleistung wird der Gesellschaft
cietà per l'intero territorio comunale. von der Gemeinde für das gesamte
Gemeindegebiet übertragen.

ARTICOLO 3 - OBBLIGHI DELLA

ARTIKEL 3 – PFLICHTEN DER

SOCIETÀ

GESELLSCHAFT

In applicazione dei regolamenti co- Gemäß den Gemeindeverordnungen
munali, la Società deve effettuare il muß die Gesellschaft bei der

IL CAPO DEL BÜRO
(Franz Aber)

servizio di igiene urbana con la massima diligenza, professionalità e correttezza e secondo le modalità tecniche richieste. In tale ambito la Società assume l'obbligo di assicurare ai clienti il soddisfacimento dei relativi fabbisogni, rendendo disponibile il servizio nella quantità e qualità richiesta, praticando condizioni di somministrazione in linea con il mercato e comunque più favorevoli possibili.

Il servizio deve essere svolto nel rispetto di tutte le norme vigenti nel settore dello smaltimento dei rifiuti, riferendosi, al riguardo in particolare, a quanto previsto nel *"Regolamento dei servizi di smaltimento dei rifiuti urbani"*, approvato dal Consiglio comunale in data 21 settembre 1994, nonché nel *"Regolamento comunale riguardante l'introduzione della tariffa per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani"*, approvato dal Consiglio comunale in data 27 gennaio 1999 e successive modifiche. Le linee di indirizzo per la effettuazione del servizio sono contenute

Stadtreinigung die höchste Sorgfalt, Professionalität, Korrektheit und technische Angemessenheit anwenden. In diesem Zusammenhang verpflichtet sich die Gesellschaft, die Bedürfnisse der Kunden durch ein, der Menge und der Qualität der Nachfrage, entsprechendes Angebot der Dienstleistung mit marktgerechten Preisen und so weit wie möglich preisgünstig, zu befriedigen.

Bei der Ausführung der Dienstleistung verpflichtet sich die Gesellschaft alle geltenden Bestimmungen im Bereich der Müllentsorgung zu beachten, mit besonderer Beachtung der *"Gemeindeverordnung über die Müllentsorgung"*, welche vom Gemeinderat am 21. September 1994, genehmigt wurde, bzw. der *"Gemeindeverordnung über die Einführung der Tarife für die Müllentsorgung"*, welche vom Gemeinderat am 27. Januar 1999 genehmigt wurde, sowie deren nachträglichen Änderungen. Die

Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

Der Präsident des Verwaltungsrates
Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Gruber)



IL SINDACO DEL COMUNE DI MERANO
(Franz Alben)

(Signature)

nute nel Piano Programma triennale Richtlinien für die Ausführung der
approvato dal Comune di Merano. Dienstleistung sind im dreijährigen

Planungsprogramm, welches von der
Stadtgemeinde Meran genehmigt
wird, enthalten.

La Società si impegna a contrattare Die Gesellschaft verpflichtet sich, mit
con chiunque richieda l'erogazione del jedem Interessenten zu handeln,
servizio, osservando parità di tratta- wobei alle Kunden gleich gesetzt sind
mento nei confronti dei clienti ed in und entsprechend der
conformità a quanto previsto nella "Dienstleistungscharta" behandelt
"Carta dei Servizi". werden müssen.

Nell'espletamento dei servizi affidati la Bei der Ausführung der
Società si obbliga: übernommenen Dienstleistungen
verpflichtet sich die Gesellschaft:

- ad osservare le norme di legge e - alle geltenden Bestimmungen vom
di regolamento statali, provinciali e Staat, von den Regionen, von den
comunali vigenti; Ländern und von den Stadtgemeinden
zu beachten;

- a garantire, salvo i casi di forza - die Dienstleistung, vorbehaltlich
maggiore, l'erogazione del servizio in höherer Gewalt, mit Kontinuität,
modo continuo, regolare, senza inter- Regelmäßigkeit, ohne
ruzioni e programmato nel tempo; Unterbrechungen und mit einer
zeitgerechten Planung auszuführen;

- a svolgere il servizio secondo i - die Dienstleistung nach den
criteri di massima efficienza, efficacia Kriterien der höchsten Effizienz,
ed economicità, affinché i relativi ef- Wirksamkeit und Wirtschaftlichkeit



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

Der Präsident des Verwaltungsrates
il Presidente del Consiglio d'Amministrazione
(Dr. Gerhard Gubler)



IL SINDACO DER BÜRGEMEISTER

(Franz Albert)

fetti positivi vadano a beneficio della auszuföhren, damit sich die
clientela; dementsprechenden Vorteile zu
Gunsten der Kundschaft auswirken;

- a garantire la gestione dei rifiuti - die Müllentsorgung so zu
senza pericolo per la salute dell'uomo verwalten, daß keine Gefahren für die
e nel pieno rispetto dell'ambiente an- Gesundheit der Menschen, bzw. für
che mediante monitoraggi e controlli die Umwelt entstehen, wobei ständige
sull'impatto ambientale causato dagli Kontrollen über die, von den Anlagen
impianti e dai sistemi di raccolta; und den Sammelsystemen
verursachte Umweltbelastung,
durchgeführt werden müssen;

- a promuovere iniziative volte a ri- - Initiativen für die Reduzierung und
durre la produzione di rifiuti e volte ad die getrennte Sammlung von Müll zu
incentivare la raccolta differenziata fördern, wobei die Kosten so wenig
con il minore onere possibile carico wie möglich zu Lasten der
dei cittadini; Bevölkerung gehen sollen;

- a sviluppare tecnologie pulite; - umweltfreundliche Technologien zu
entwickeln;

- a promuovere la predisposizione - die Erstellung von sogenannten
di cosiddetti eco-audit ed in generale eco-audit, und generell Statistiken
statistiche volte a determinare la va- über die Auswirkungen des Konsums
lenza ecologica dei consumi; auf die Umweltbelastung, zu fördern;

- ad eliminare e prevenire per - so weit wie möglich die gefährlichen
quanto possibile le sostanze pericolo- Schadstoffe im Müll zu entfernen;
se nei rifiuti;

- ad instaurare con i cittadini mec- - Kommunikationsmaßnahmen mit



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwirke Meran AG

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
Il Presidente del Consiglio d'Amministrazione
(Dr. Gerhard Gruber)



IL SINDACO DEL BORGOMESTER
(Franz Auber)

Handwritten signature in blue ink.

canismi di comunicazione volti a garantire il pieno diritto all'informazione, nonché la preventiva completa conoscenza, con particolare riferimento alle prestazioni che devono essere fornite, le tariffe ed i relativi aggiornamenti;

- ad informare il Comune e la popolazione sui risultati ottenuti;

- a tenere indenne il Comune da ogni e qualsiasi danno che derivasse a terzi in dipendenza od in conseguenza della presente convenzione e risarcire il Comune stesso degli eventuali danni che ne derivassero in dipendenza od in conseguenza della convenzione. A tale scopo la Società

si impegna ad assumere idonee garanzie ed a stipulare idonee polizze assicurative per la copertura dei rischi causati a terzi e per danni agli impianti;

- a garantire e rafforzare il più adeguato livello di sicurezza degli impianti e dei servizi;

der Bevölkerung zu ergreifen, damit das Informationsrecht gewährleistet werden kann und die Bevölkerung ständig und vorzeitig über die zu erbringenden Dienstleistungen, deren Preise und Preisänderungen informiert ist;

- die Gemeinde und die Bevölkerung über die erzielten Ergebnisse zu informieren;

- die Gemeinde von sämtlichen Schäden, welche gegenüber Dritten im Zusammenhang mit diesem Vertrag verursacht werden könnten, freizustellen und eventuelle Entschädigungen für Schadenersatz, dieser zu erstatten. In diesem Zusammenhang verpflichtet sich die

Gesellschaft angemessene Sicherheiten zu leisten und eigene Versicherungsverträge zur Abdeckung von Schäden an Dritten oder an den Anlagen, abzuschließen;

- den höchsten Sicherheitsstandard der Anlagen und der Dienstleistung zu gewähren und zu verbessern;



Der Präsident der Verwaltungsrates
Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Gieber)



DER BÜRGERMEISTER
(Franz Alber)

- a fornire gli opportuni lavori, servizi, materiali, personale o quant'altro necessario per la buona gestione del servizio affidato.	- die nötigen Arbeiten, Dienstleistungen, Materialien, bzw. das nötige Personal zur Verfügung zu stellen, damit die Dienstleistung so gut wie möglich durchgeführt werden kann.
---	---

La Società si impegna al rimborso di eventuali danni.	Die Gesellschaft verpflichtet sich eventuelle Schäden zu ersetzen.
---	--

ARTICOLO 4 – OBBLIGHI DEL

ARTIKEL 4 – PFLICHTEN DER

COMUNE

GEMEINDE

Il Comune, compatibilmente con le esigenze proprie e/o con le concessioni rilasciate a terzi, riconosce alla Società il diritto di occupazione del sottosuolo, del suolo e del soprasuolo di proprietà del Comune, incluse le aree pubbliche destinate al traffico di superficie del Comune ed ogni altro terreno, costruzione e superficie di proprietà del Comune occorrenti per la realizzazione, la posa, l'esercizio e la manutenzione degli impianti necessari ai servizi oggetto del presente contratto. All'uopo il Comune concederà tempestivamente alla Società tutte le autorizzazioni di sua compe-	Unter Berücksichtigung der eigenen Bedürfnisse und/oder der erteilten Genehmigungen an Dritte, erkennt die Gemeinde der Gesellschaft das Recht zur Benutzung der gemeindeeigenen Grundstücke, Unter- und Oberflächen derselben Grundstücke, einschließlich der öffentlichen Wege und sämtlicher gemeindeeigener Liegenschaften, Bauten, und Flächen, welche zur Erstellung, Aufbau, Instandhaltung der Anlagen, die für die Führung des Dienstes benötigt werden, zu. Zu diesem Zweck wird die Gemeinde alle notwendigen Genehmigungen termingerecht erteilen und verpflichtet
---	--

Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
 Stadtwerte Meran AG

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
 Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
 (Dr. Gerhard Gember)



RALF CO. DER BÜROLEITER

(Franz Alben)

tenza e si impegna ad agevolare il rilascio di autorizzazioni da parte di privati e di altre amministrazioni pubbliche.

sich die Erteilung von Genehmigungen von Privatpersonen oder anderen öffentlichen Körperschaften zu erleichtern.

Il Comune assume l'impegno di garantire l'esercizio di tale diritto con l'impegno di:

Die Gemeinde garantiert die Ausübung des Nutzungsrechts durch folgende Maßnahmen:

– costituire diritti d'uso, servitù, superficie, comodato, locazione ed altri analoghi atti, negozi o provvedimenti prevedenti vincoli a favore, anche indirettamente, della Società nei confronti dei terzi quando tali vincoli siano imponibili solo o più efficacemente dal Comune, restando tuttavia a carico della Società gli eventuali oneri;

- die Errichtung von Nutzungsrechten, Grunddienstbarkeiten, Oberflächenrechten, Leihen, Mieten und ähnlichen Maßnahmen gegenüber Dritten zu direkten oder indirekten Gunsten der Gesellschaft, wenn diese Rechte nur, oder effizienter durch das Einwirken der Gemeinde ausgeübt werden können, wobei eventuell anfallende Kosten zu Lasten der Gesellschaft sind;

– tutelare i diritti in favore della Società mediante i vincoli di cui sopra o prevedendo idonee riserve e limitazioni in caso di alienazioni a terzi di aree, beni immobili e diritti reali su questi costituiti ovvero in caso di concessioni o attribuzioni a qualsiasi titolo

- die Verteidigung der Nutzungsrechte zu Gunsten der Gesellschaft durch die obengenannten Einschränkungen, oder indem eigene Vorbehalte und Bedingungen bei den Veräußerungen von Liegenschaften, Immobilien und



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

Der Präsident des Verwaltungsrates
Il Präsident del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Gmber)



IL SINDACO DER KOMMUNAL-ANSTALT

(Franz Auber)

a terzi di attività direttamente o indirettamente influenti sulla gestione dei servizi affidati alla Società, restando tuttavia a carico della Società gli eventuali oneri;

Realrechten an Dritte, bzw. bei der Zuweisung von Genehmigungen, die direkt oder indirekt die Tätigkeit der Gesellschaft beeinflussen, wobei eventuell anfallende Kosten zu Lasten der Gesellschaft sind;

– resistere, nei limiti di legge, a qualsiasi turbativa ed azione di terzi che ledano o contrastino l'esercizio dei diritti della Società, restando tuttavia a carico della Società gli eventuali oneri.

- die Verteidigung der Nutzungsrechte der Gesellschaft, auch durch gerichtlichen Widerstand gegenüber Dritte, wobei eventuell anfallende Kosten zu Lasten der Gesellschaft sind.

Per i lavori che saranno eseguiti da terzi, il Comune, in sede di autorizzazione dell'esecuzione, dovrà prescrivere l'obbligo di assumere presso la Società, prima dell'inizio dei lavori stessi, le necessarie informazioni tecniche. Il Comune dovrà inoltre prescrivere l'obbligo di informare la Società dell'inizio dei lavori, informandola altresì della loro natura, l'obbligo di segnalare eventuali danni arrecati e l'obbligo di provvedere al loro immediato risarcimento.

Bei der Vergabe von Genehmigungen an andere Unternehmen, muß die Gemeinde der ausführenden Partei die Bedingung auferlegen, sich vor Arbeitsbeginn alle nötigen technischen Informationen, durch Anfrage bei der Gesellschaft, einzuholen. Die Gemeinde muß die ausführende Partei weiters dazu verpflichten, die Gesellschaft über den Beginn der Arbeiten zu informieren, eventuelle verursachte Schäden sofort mitzuteilen und sofort zu ersetzen.



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadwerke Meran AG

Der Präsident der Verwaltung
Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Gruber)



IL SINDACO DELLA MUNICIPALITÀ
(Franz Alber)

123

Il Comune riconosce alla Società il diritto di installare e mantenere in esercizio nel territorio comunale impianti adibiti in tutto o in parte ad attività analoghe o funzionalmente connesse a quelle oggetto dei servizi affidati, a favore di soggetti posti in territori di altri Comuni.

ARTICOLO 5 - IMPEGNI ED

OBBLIGHI DI COLLABORAZIONE

Il Comune mantiene la potestà regolamentare in materia di servizi per la gestione dei rifiuti urbani secondo quanto previsto dalle vigenti disposizioni di legge. Esso è altresì titolare della valutazione finale dello stato di bisogno, degli obiettivi da perseguire e delle caratteristiche dei servizi da erogare, fermo restando il concorso della Società in tali processi decisionali.

Il Comune, per quanto di competenza, assiste la Società al fine di facilitare il corretto sviluppo dei servizi affidati e, in particolare, si impegna ad informa-

Die Gesellschaft ist berechtigt, auf dem gesamten Gemeindegebiet, Anlagen zu installieren und zu warten, welche für die Ausübung von ähnlichen Tätigkeiten, oder Nebentätigkeiten zu Gunsten von Subjekten anderer Stadtgemeinden notwendig sind.

ARTIKEL 5 – VERPFLICHTUNGEN

FÜR DIE GUTE ZUSAMMENARBEIT

Die Gemeinde behält sich das Recht, die Dienstleistungen, welche die Müllverwaltung betreffen, gemäß den gesetzlichen Bestimmungen, zu regeln. Die Gemeinde hat auch die Befugnis zur Einschätzung der Bedürfnisse, der zu verfolgenden Ziele und der Eigenschaften der angebotenen Dienstleistungen, wobei der Gesellschaft ein Mitspracherecht im Entscheidungsprozess anerkannt wird.

Die Gemeinde unterstützt die Gesellschaft im Rahmen der eigenen Befugnisse, damit sich das Angebot der Dienstleistung einwandfrei

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
Il Presidente del Consiglio d'Amministrazione
(Dr. Gerhard Gruber)



IL SINDACO DEL BÜRGERMEISTER
(Franz Alber)



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

re, documentare e sentire preventivamente la Società in materia di piani urbanistici, trasporti e mobilità, relativamente agli aspetti di interdipendenza fra sviluppo urbanistico e gestione dei servizi, in tempo utile affinché quest'ultima possa progettare e realizzare al meglio gli impianti necessari ad assicurare i relativi servizi.

Il Comune si impegna ad inserire nei piani urbanistici adeguate previsioni per mettere a disposizione della Società le aree di proprietà comunale, o di terzi, occorrenti per l'installazione e l'esercizio degli impianti individuati dalla Società per la gestione dei servizi. In particolare il Comune si impegna a programmare l'assetto urbanistico delle aree di nuova urbanizzazione e delle aree destinate ad uso pubblico, ivi comprese la rete viaria, tenendo conto delle esigenze del servizio di spazzamento ed informando tempestivamente la Società sui nuovi insediamenti.

entwickeln kann, insbesondere wird die Gemeinde die Gesellschaft über die städtischen Bauleitpläne und über die gegenseitige Abhängigkeit zwischen städtische Entwicklung und Dienstleistungen, termingerecht informieren, dokumentieren und befragen, damit die Gesellschaft bestens den Bau und die Planung der nötigen Anlagen organisieren kann.

Die Gemeinde verpflichtet sich bei der Erstellung von Bauleitplänen die nötigen Vorschriften einzufügen, um bestimmte Gemeinde- oder Privatflächen der Gesellschaft für die Errichtung und Führung der geplanten Anlagen zur Verfügung zu stellen. Insbesondere verpflichtet sich die Gemeinde, die städtische Ordnung der neuen Siedlungen und der öffentlichen Flächen, einschließlich der Verkehrswege, so zu planen, daß die Bedürfnisse des Sammeldienstes berücksichtigt werden und die Gesellschaft termingerecht über die neuen Siedlungen zu informieren.



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
Il Presidente del Consiglio Comunale
Dr. Gerhard Gruber



IL SINDACO DEL COMUNE
(Franz Alzer)

Il Comune si impegna altresì ad adottare, d'intesa con la Società, i provvedimenti restrittivi alla sosta ed alla circolazione dei veicoli, necessari per consentire l'efficiente svolgimento delle operazioni di pulizia e lavaggio delle strade, nonché i provvedimenti idonei al fine di contenere l'imbrattare del suolo pubblico causato dagli animali domestici.

Weiters verpflichtet sich die Gemeinde, nach Absprache mit der Gesellschaft, die nötigen Maßnahmen zur Park- und Verkehrseinschränkung der Fahrzeuge, zu ergreifen, damit die Straßenreinigung effizient erfolgen kann, bzw. die nötigen Maßnahmen zu ergreifen, damit die Straßenverschmutzung seitens der Haustiere eingeschränkt werden kann.

La Società si impegna ad informare periodicamente il Comune dei lavori, ingombri od intralci al suolo o sotto-suolo pubblico, inviando una planimetria generale con indicate le strade interessate. Prima che si verifichino tali fatti la Società provvederà a prendere contatti con i competenti reparti del Comune ed a chiedere le dovute autorizzazioni. Qualora non pervenga risposta scritta entro il settimo giorno lavorativo e salvo che le Convenzioni od il Regolamento per il Verde non prevedano diversamente, resta inteso che nulla osta all'esecuzione dei lavori.

Die Gesellschaft verpflichtet sich die Gemeinde periodisch über auszuführende Arbeiten durch die Mitteilung von Plänen über die Straßen, in denen die Arbeiten vorgenommen werden sollen, zu informieren. Die Arbeiten müssen vor Arbeitsbeginn den zuständigen Abteilungen der Gemeinde für die Beantragung der notwendigen Genehmigungen mitgeteilt werden.

Falls innerhalb von sieben Arbeitstagen keine schriftliche Antwort erteilt wird und sofern die Baumschutzsatzung nicht anders

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Götter)



Der Bürgermeister
(Frieda Auber)



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

ri. vorsieht, gelten die Arbeiten als genehmigt.

La Società si impegna a tenere costantemente informato il Comune su fatti e circostanze impreviste che possono incidere sulla regolarità del servizio. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die Gemeinde ständig über jene unvorhersehbare Ereignisse zu informieren, welche sich auf die regelmäßige Ausführung der Dienstleistung auswirken können.

**ARTICOLO 6 - OSSERVANZA
DELLE DISPOSIZIONI DI LEGGE E
RESPONSABILITA' DEI SERVIZI**

**ARTIKEL 6 – EINHALTUNG DER
GESETZLICHEN BESTIMMUNGEN
UND HAFTUNG FÜR DIE
ERBRACHTEN
DIENSTLEISTUNGEN**

Nell'esercizio della gestione dei servizi affidati, la Società dovrà osservare e far osservare, per quanto di competenza, le leggi vigenti, con particolare riferimento alle disposizioni in materia di sicurezza, tutela dell'ambiente, controllo ed uso razionale delle risorse. Die Gesellschaft muß sich bei der Ausführung der Dienstleistungen an die gesetzlichen Bestimmungen über Sicherheit, Umwelt, Kontrolle und Gebrauch der Energie halten und im Rahmen der eigenen Zuständigkeit auf die Einhaltung der besagten Bestimmungen von seiten Dritter achten.

La Società risponde direttamente nei confronti dei terzi per i danni subiti da questi ultimi o dal Comune, qualora assuma la qualifica di terzo, in relazione. Die Gesellschaft haftet direkt gegenüber Dritten und gegenüber der Gemeinde, falls sich diese als Dritter stellt, für jegliche verursachte



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Gruber)



BEZUGSNUMMER DER VERTRÄGE

(Franz Auber)

Handwritten signature/initials.

zione a qualsiasi evento la cui responsabilità, sia attribuita civilmente e penalmente alla Società in relazione all'esercizio ed alla gestione dei servizi.

Schäden im Zusammenhang mit der Ausführung der Dienstleistung, wenn die zivil- oder strafrechtliche Haftung der Gesellschaft zugewiesen wird.

ARTICOLO 7 – INTERRUZIONI DEL SERVIZIO E CONSEGUENTI EVENTUALI DANNI

ARTIKEL 7 – UNTERBRECHUNGEN DER DIENSTLEISTUNG UND EVENTUELLE SCHÄDEN

L'erogazione del servizio non potrà essere interrotta dalla Società se non per cause di forza maggiore, scioperi, esigenze tecniche non prevedibili o per altre cause eccezionali. La Società darà, quando possibile, tempestiva comunicazione al Comune ed alla clientela mediante idonee ed efficaci forme di informazione. In tali casi, che non costituiscono titolo alcuno per pretese risarcitorie, la Società adotterà tutte le misure necessarie volte ad arrecare il minore disagio possibile. La Società si impegna tuttavia al rimborso di danni nei casi in cui tali danni derivino da atteggiamenti colposi della stessa.

Die Dienstleistung darf, vorbehaltlich höherer Gewalt, Streike, unvorhersehbarer technischer Gründe, sonstiger außerordentlicher Ursachen, von der Gesellschaft nicht unterbrochen werden. Die Gesellschaft muß, sofern es möglich ist, die Unterbrechungen termingerecht und mit geeigneten und effizienten Mitteln der Gemeinde und der Kundschaft mitteilen. In diesen Fällen wird die Gesellschaft alle nötigen Maßnahmen ergreifen, damit so wenig wie möglich Unannehmlichkeiten entstehen, wobei auf keinen Fall ein Anrecht auf Schadensersatz entsteht. Die Gesellschaft verpflichtet sich jedoch



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Gruber)



1. SINDACO DER GEMEINDE

(Franz Alber)

Handwritten signature.

eventuelle Schäden zu ersetzen,
wenn diese aus einem
Schuldverhalten der Gesellschaft
selbst entstanden sind.

ARTICOLO 8 - CONTROLLO DI

ARTIKEL 8 –

QUALITA'

QUALITÄTSKONTROLLE

Al Comune è riservata facoltà di controllare e verificare che il servizio e le modalità di gestione dei servizi rispondano alle specifiche tecniche indicate dalla Società ed avvengano nel rispetto dell'articolo 3.

Die Gemeinde hat das Recht zu überprüfen, inwieweit die Führung des Dienstes den Vorgaben der Gesellschaft entsprechen und die Vorschriften des Artikels 3 eingehalten werden.

La Società è tenuta a collaborare in ogni modo con il Comune per consentire allo stesso il corretto ed efficace esercizio di tale attività di controllo.

Die Gesellschaft hat die Pflicht mit der Gemeinde in jeglicher Hinsicht zur korrekten und effizienten Durchführung der Kontrolltätigkeit zusammenzuarbeiten.

I controlli, effettuabili anche a mezzo di ente specializzato, potranno essere attivati per iniziativa del Comune in giorni ed ore che saranno scelti da quest'ultimo e che dovranno essere comunicati alla Società con un preavviso di almeno 24 ore.

Die Kontrollen müssen mindestens 24 Stunden vorher der Gesellschaft mitgeteilt werden, können auch aus eigener Initiative der Gemeinde an Tagen bzw. zu Tageszeiten, auch durch Hinzuziehen von spezialisierten Unternehmen, durchgeführt werden.

I controlli effettuati saranno ritenuti validi solo in presenza dei rappresen-

Die durchgeführten Kontrollen sind nur in Anwesenheit von Vertretern

Der Präsident des Verwaltungsrates
Il Presidente del Consiglio d'Amministrazione
(Dr. Gerbardo Gruber)



IL SINDACO DER BÜRGEMEISTER

(Frank Albin)



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

tanti di entrambe le Parti, che dovranno verbalizzare le operazioni ed i relativi risultati.

beider Parteien gültig, wobei diese die durchgeführten Kontrollen und die entsprechenden Ergebnisse schriftlich festzuhalten haben.

Le spese per i controlli sono posti integralmente a carico del Comune, tuttavia, qualora si riscontrino effettivamente delle disfunzioni del servizio, le spese saranno a carico della Società.

Die Kosten für die Kontrollen gehen zu Lasten der Gemeinde. Sollten sich jedoch aus den Kontrollen Unregelmäßigkeiten ergeben, so gehen die Kosten zu Lasten der Gesellschaft.

ARTICOLO 9 - PREZZI E TARIFFE

Alla Società competono altresì i ricavi derivanti dallo svolgimento di attività accessorie e collaterali, nonché le altre attività connesse, sempre che siano effettuate per mezzo del servizio igiene urbana.

ARTIKEL 9 – PREISE UND TARIFE

Der Gesellschaft steht auch der Umsatz für die Ausübung von Zusatz- und Nebentätigkeiten zu, sowie alle anderen Tätigkeiten, sofern sie durch die Stadtreinigung ausgeübt werden

ARTICOLO 10 - CARTA DEI SERVIZI E RAPPORTI CON LA CLIENTELA

I rapporti intercorrenti fra la Società e gli utilizzatori finali dei servizi, oltre che essere disciplinati dal presente contratto e dal Contratto - Programma, sono regolati dalla "Carta dei

ARTIKEL 10 – DIENSTLEISTUNGSCHARTA UND BEZIEHUNGEN MIT DER KUNDSCHAFT

Die Beziehungen mit den Endverbrauchern der Dienstleistungen sind zusätzlich zu vorliegendem Vertrag und dem Programmvertrag, auch von der

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
Il Presidente del Consiglio Comunale
(Dr. Gerbard Gruber)



DER BEZUGS MINISTER

(Franz Alber)



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Merano AG

Servizi" e dalle condizioni contrattuali "Dienstleistungsscharta" und von den di somministrazione alla clientela. allgemeinen Bedingungen des Versorgungsvertrages an die Kundschaft geregelt.

La definizione e l'eventuale variazione Die Festlegung und die eventuelle delle specifiche condizioni contrattuali Änderung einzelner Bedingungen des di somministrazione e/o resa dei ser- Versorgungsvertrages steht der vizi saranno di competenza della So- Gesellschaft zu, wobei die cietà, fermo restando l'osservanza Vorschriften und Pflichten dieses degli obblighi derivanti dal presente Vertrages und der geltenden contratto e delle normative applicabili. Gesetzesbestimmungen einzuhalten sind.

**ARTICOLO 11 - DURATA DEL
CONTRATTO E CONDIZIONI ALLA
SCADENZA**

**ARTIKEL 11 – VERTRAGSDAUER
UND BEDINGUNGEN BEI
FÄLLIGKEIT**

Salvo quanto previsto nel successivo Unter Berücksichtigung der articolo 12, l'affidamento dei servizi Bestimmungen des Artikels 12, erfolgt oggetto del contratto avrà durata qua- die Übertragung der rantennale con decorrenza iniziale vertragsgegenständlichen dalla data di firma del presente con- Dienstleistung für eine Dauer von tratto. vierzig Jahren ab dem Datum der Unterzeichnung dieses Vertrages.

Al termine dell'affidamento, ciascuna Nach Ablauf der Vertragsfrist kann delle Parti avrà la facoltà di richiedere jede Partei auf eigene Initiative die unilateralmente la modificazione delle Änderung der Bedingungen und der condizioni e della disciplina che rego- Bestimmungen, die dem

Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

Der Präsident des Verwaltungsrates
Il Presidente del Consiglio d'Amministrazione
(Dr. Gerhard Gruber)



RAFFAELLO DER DI...
(Franz Aber)

lano l'affidamento dei servizi.

Dienstleistungsvertrag zu Grunde
liegen, beantragen.

Tale modificazione sarà nuovamente
impegnativa per le Parti per una du-
rata di ulteriori venti anni dal relativo
perfezionamento.

Das besagte Abkommen wird die
Parteien für zusätzliche zwanzig
Jahre ab dem Datum der
Unterzeichnung des Abkommens
verpflichten.

Alla scadenza del contratto la Società
è impegnata comunque a proseguire
nella gestione del servizio anche nel
caso di temporaneo mancato rinnovo
dello stesso.

Nach dem Ablauf der Vertragsfrist ist
die Gesellschaft dazu verpflichtet, die
Dienstleistung weiterhin zu
garantieren, auch wenn der Vertrag
zeitweilig nicht erneuert worden ist.

ARTICOLO 12 - REVOCA

ARTIKEL 12 – WIDERRUF

L'affidamento oggetto del presente
contratto potrà essere revocato da
parte del Comune per sopravvenute
esigenze di pubblico interesse e di
legge.

Die Übertragung der
vertragsgegenständlichen
Dienstleistung seitens der Gemeinde
kann für die Förderung des
allgemeinen Interesses oder für die
Einhaltung von Ge-
setzesbestimmungen widerrufen
werden.

La revoca potrà essere esercitata dal
Comune nei termini e con le modalità
previste dal contratto programma.

Der Widerruf darf nach den
Bestimmungen des
Programmvertrages und nach dessen
Vorschriften von der Gemeinde
ausgeübt werden.

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
Il Presidente del Consiglio municipale
(Dr. Gerbard Gruber)



IL SINDACO
Il Sindaco
(Franz Alben)



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

ARTICOLO 13 – DECADENZA**ARTIKEL 13 - VERFALL DES****DELL’AFFIDAMENTO****AUFTRAGES**

La decadenza dell'affidamento dei servizi oggetto del presente contratto potrà essere pronunciata dal Comune in relazione diretta e subordinata a gravi e qualificati inadempimenti imputabili alla Società nella gestione degli stessi.

Potranno costituire motivi di decadenza dell'affidamento i seguenti casi:

a) fallimento o amministrazione controllata della Società, salvo quanto previsto dalla legge sulle procedure fallimentari sulla prosecuzione dei contratti;

b) comprovata ed accertata cessione o subconcessione abusiva delle facultà attribuite al gestore in virtù del contratto;

c) gravi e reiterate infrazioni agli obblighi di legge o a quelli discendenti dal presente contratto.

Die Gemeinde kann der Gesellschaft den Auftrag für das Erbringen der Dienstleistung aberkennen, wenn eine schwerwiegende und erklärte Nichterfüllung der übernommenen Verpflichtungen aus Verschulden der Gesellschaft vorliegt.

Als Gründe für den Verfall wegen Nichterfüllung gelten folgende:

a) Eröffnung eines Konkursverfahrens, vorbehaltlich der Bestimmungen des Konkursgesetzes über die Fortführung von bestehenden Verträgen;

b) bewiesene und festgestellte Erteilung von unerlaubten Konzessionen an Dritte im Zusammenhang mit dem Vertrag;

c) schwerwiegende und wiederholte Übertretungen der Gesetzesbestimmungen oder der Klauseln dieses Vertrages.

Con esclusione del caso di cui alla precedente lettera "a)", prima di pro-

Mit Ausnahme des Falles unter Buchstabe "a)", wird die Gemeinde



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

Der Präsident des Ausschusses für Verwaltung
Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Gruber)



Il Sindaco
Il Mayor
(Friedrich Albrecht)

nunciare la decadenza il Comune no-	vor Aberkennung des Auftrages eine
tificherà alla Società una diffida di	formalrechtliche Beanstandung nach
contestazione secondo quanto previ-	dem im Programmvertrag
sto nel contratto programma, con la	vorgesehenen Verfahren der
quale dovrà essere assegnato un	Gesellschaft zustellen, wobei
termine congruo entro cui la Società	innerhalb eines geeigneten Termins
dovrà rimuovere gli effetti	die Gesellschaft die Hindernisse
dell'inadempimento e provvedere al	beseitigen und die normale Führung
ripristino della gestione dei servizi in	gemäß der Vorschriften des Vertrages
conformità al presente contratto.	fortsetzen muß.

**ARTICOLO 14 - MODIFICAZIONI
CONSENSUALI DEL CONTRATTO**

**ARTIKEL 14 – VEREINBARTE
ABÄNDERUNGEN DES
VERTRAGES**

Ogni eventuale modificazione con-	Alle Abänderungen dieses Vertrages
sensuale del presente contratto dovrà	erfolgen nur durch eine schriftliche
risultare da atto sottoscritto dalle Parti,	Urkunde, die erst durch die
validamente ed efficacemente as-	Unterschrift der zuständigen Organe
sunto secondo le rispettive procedure	beider Vertragsparteien gültig und
autorizzative interne.	verpflichtend sind.

Le Parti procederanno di comune ac-	Die Vertragsparteien werden nach
cordo agli aggiornamenti ed alle revi-	Bedarf gemeinsam diesen Vertrag
sioni del presente contratto che si	neu bearbeiten und an eventuelle
rendessero necessari in seguito alla	Veränderungen der gesetzlichen
modificazione del quadro normativo di	Rahmenbedingungen anpassen.
riferimento.	



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Merano AG

Der Präsident des Ausschusses für
Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Gasser)



IL SEGRETARIO
VEREINBARTE

(Franz Alben)

ARTICOLO 15 - SPESE**CONTRATTUALI**

Gli oneri economici ed i relativi adempimenti per la stipulazione e l'eventuale registrazione del presente contratto sono posti a carico della Società.

ARTIKEL 15 – KOSTEN DES**VERTRAGES**

Die Kosten für die Erstellung dieses Vertrages, alle weiteren Kosten, welche sich durch die Erstellung dieses Vertrages infolge gesetzlicher Bestimmungen ergeben und die eventuelle Registrierung des Vertrages gehen zu Lasten der Gesellschaft.

ARTICOLO 16 – CLAUSOLA**FISCALE**

Le parti si danno reciprocamente atto che il presente atto e gli atti connessi sono esenti da imposta di bollo e da imposta di registro ai sensi dell'articolo 115, comma 6 del Decreto Legislativo 18 agosto 2000, n. 267.

ARTIKEL 16 –**STEUERRECHTLICHE KLAUSEL**

Beide Vertragsparteien stellen fest, daß vorliegende Urkunde und die damit verbundenen Urkunden, gemäß Artikel 115, Absatz 6 der gesetzesvertretenden Verordnung 18. August 2000, Nr. 267, von der Stempelsteuer und von der Registersteuer befreit sind.

ARTICOLO 17 - RINVIO

Per tutto quanto non espressamente previsto dal presente contratto, si applicano le disposizioni delle leggi e dei regolamenti vigenti.

ARTIKEL 17 - VERWEIS

Für alles, was nicht ausdrücklich in diesem Vertrag vorgesehen ist, werden die Bestimmungen der geltenden Gesetze und Verordnungen angewandt.

Azienda Servizi Municipalizzati di Vigano S.p.A.
Stadtwerk-Milano AG

Der Präsident des Verwaltungsausschusses
Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhild Gubler)



IL SINDACO DER BÜRGEMEISTER
(Franz Altorf)

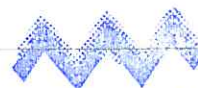
Handwritten signature of Franz Altorf.

In caso di discordanza interpretativa Im Falle von widersprüchlichen
fra i due testi del presente contratto, Auslegungen der beiden, in
redatto in lingua italiana ed in lingua italiana und in deutscher Sprache
tedesca, sarà prevalente quello re- abgefaßten Texte dieses Vertrages,
dato in lingua italiana. ist jener in italienischer Sprache
maßgebend.

IL SINDACO DEL SINDACATO
(Franz Alben)



-Der Präsident des Verwaltungsrates
Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
(Dr. Gerhard Gruber)



Azienda Servizi Municipalizzati di Merano S.p.A.
Stadtwerke Meran AG

